

СОВРЕМЕННОЕ НАУЧНОЕ ОБЩЕНИЕ И ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТА: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА (ЖАНР АННОТАЦИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ)

IRINA V. REBROVA, COLIN GREGORY-MOORES
MODERN ACADEMIC DISCOURSE AND THE TYPOLOGY OF THE TEXT IN THEORY AND PRACTICE
(A COMPARATIVE STUDY OF THE ABSTRACT GENRE)



Ирина Витальевна Реброва

Кандидат филологических наук, доцент

► irina.rebrova@plus.ac.at

Зальцбургский государственный
университет
имени Париса Лодрона
Австрия, 5020, Зальцбург,
Эрцабт-Клотцтрассе, 1

Irina V. Rebrova

PhD in Philology, Associate Professor

Paris-Lodron-Universität Salzburg,
1, Erzabt-Klotz-Str., Salzburg, 5020, Austria

Колин Грегори-Мурес

Кандидат филологических наук, доцент

► colin.gregory-moores@fhv.at

Университет прикладных наук
Форарльберга
Австрия, 6850, Дорнбирн,
Хохшувльштрассе, 1

Colin Gregory-Moore

PhD in Philology, Lecturer

Vorarlberg University of Applied Sciences,
1, Hochschulstraße, Dornbirn, 6850, Austria

Предметом исследования в настоящей статье является типология жанра аннотации и ее структурно-содержательных компонентов. Аннотация представлена с двух позиций: интернационализации и обособления научного общения, что позволяет увидеть специфику данного типа текста как внутри одной лингвокультуры, так и за ее пределами. Описываются разные подходы к жанру в западных и российских исследованиях; при анализе текста во главу угла ставится такая категория текстuality, как «культурная маркированность»; рассматриваются характерные черты жанра на фоне языка *lingua franca*. Используются общенаучные методы: *дедуктивный* (от анализа ошибок учащихся в тексте аннотации — к типологическим чертам жанра) и *индуктивный* (от специфики структурно-содержательных компонентов — к построению жанра аннотации), а также филологические методы: непосредственного наблюдения над текстом и компаративного анализа. Материалом исследования служат работы учащихся и примеры аннотаций (как немецкоговорящих учащихся, изучающих русский язык, так и русско- и немецкоговорящих учащихся, изучающих английский язык). В процессе анализа выявляются несоответствия структурных компонентов текста при общей передаче его смысла; выделяются текстовые лакуны в матрице жанра другой лингвокультуры; проводится жанровая дифференциация внутри определенного типа текста, передающего информацию о его структуре и содержании; называется прецедентный жанр русской и английской лингвокультуры; подчеркивается необходимость включения в этнометодику информации о специфике жанра с позиций современного профессионального общения. Намечены перспективы дальнейшего исследования, затрагивающие следующие вопросы: нарушение нормы текста с учетом ошибок в жанропостроении; факультативные компоненты в типологии текста и национальный научный дискурс; трехступенчатая модель анализа жанра в иностранной аудитории: *изучаемый иностранный язык — родной язык учащегося — язык lingua franca*.

Ключевые слова: научное общение, аннотация, типология жанра, структурно-содержательный компонент, текстовая лакуна, *lingua franca*.

This article discusses the abstract as a typological genre as well as the components that comprise its structure and content. Abstract writing as a discursive act is viewed from two angles: internationally and from within the isolation of national perspectives. Comparing the development of the genre within and beyond a single linguistic culture, the article describes the different approaches to the genre in Western and Russian research. Furthermore, it highlights the importance of such categories as textuality and “cultural markedness” and discusses the main char-

acteristics of the genre in relation to the *lingua franca*. Through a close reading and comparative analysis of student abstracts, the article examines 1) mistakes occurring in these abstracts in order to make inferences about the typological features of the genre, and 2) specific structural and content components against the backdrop of the *lingua franca* in order to draw conclusions about the structure of the genre. This analysis reveals discrepancies between the structural components of the text and the transfer of the general meaning of the text as well as textual lacunae in the matrix of the genre of another linguistic culture. It subdivides the genre of specific types of texts according to their structure and content, and also identifies the precedent genre in Russian and English linguistic culture. Furthermore, it argues that an ethnomethodology should include information about the specificity of the genre within contemporary academic discourse. The article recommends further research in the following areas: divergences from norms within the genre; optional components in the typology of the text and national academic discourse; a three-tier model for analyzing the genre in the foreign-language classroom: *the language being studied — the native language — the lingua franca*.

Keywords: academic discourse, abstract, typology of the genre, structural and content components, textual lacunae, *lingua franca*.

Введение

Процессы глобализации охватывают все сферы жизни современного мирового сообщества, в том числе научного, представляющего собой социальную группу, но не обязательно составляющего единую лингвокультуру. Ученые «говорят» на языке конкретной науки. Специфичность такого общения ведет к интернационализации научного диалога и влияет на изучение иностранного языка: при сформированной лингвистической компетенции научная коммуникация практически не вызывает проблем для межкультурного общения и понимания (см.: [Liang 1993:153]).

В то же время научное общение включает в себя две фазы единого цикла: фазу универсализации и фазу изоляции, обособления [Holenstein 1985: 175]. Последняя концентрируется на национальном языке и процессах, которые в нем происходят. Обе фазы научной коммуникации имеют прямую проекцию на методику преподавания иностранных языков, о чем писали уже в 60–80-е годы XX в. в работах по контрастивной риторике (*Contrastive Rhetoric*). Исследователи отмечали, что при ведении диалога на английском языке носители иных лингвокультур (часто неосознанно) ориентируются на текстопостроение,

характерное для их родного языка (см.: [Kaplan 1966; Clyne 1984]).

В 90-е годы прошлого столетия процесс интернационализации общения также рассматривается учеными в динамике, в его взаимосвязи с конкретной наукой. Так, Х. Шрёдер (H. Schröder) пишет о том, что интернационализация в большей степени представлена в естественно-научных дисциплинах [Schröder 1995: 159] и зависит от роли английского языка как в мире, так и в научном сообществе. Усиление интернациональных процессов связывается с дальнейшим развитием цифровых технологий.

В то же время вторая фаза научной коммуникации — изоляция, обособление от *lingua franca* — остается перспективным направлением современных исследований и доказывает, что положения контрастивной риторики не утратили своей актуальности в новой цифровой реальности. Появление такого понятия, как «дисциплинарные дискурсы» (*Disciplinary Discourses*), связанного с двумя фазами научной коммуникации, — яркое тому подтверждение [Hyland 2000].

Для обоснования теоретических положений данной статьи важную роль играет тот факт, что ее авторы принадлежат к различным лингвокультурам и научным школам, преподавали/преподают свой родной язык как иностранный в российских и европейских университетах, погружены в один дисциплинарный дискурс, анализируют методики изучения одного и того же типа текста на разных языках с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов.

Цель написания статьи — рассмотреть жанр аннотации и его структурно-содержательные компоненты в разных лингвокультурах в сопоставительном аспекте не только на уровне языкового знака, но и на уровне прототипической структуры текста на фоне процессов интернационализации и национальной изоляции научной коммуникации; выявить культурную детерминированность структурных компонентов в конкретном жанре и лакуны в типологии текста на фоне английского языка; связать полученные результаты с этнометодическим описанием.

Состояние изучения вопроса

Изучение в различных университетах мира английского языка, который как язык *lingua franca* оказывает влияние на достижение научно-исследовательских результатов, поставило перед преподавателями-практиками вопросы об эффективности презентации в учебной аудитории дисциплинарных дискурсов, об их соотношении между собой и их уникальности как в масштабе одной лингвокультуры, так и в плане интернациональности в профессиональном научном общении.

Прикладная направленность этих вопросов привела на рубеже XX и XXI вв. к новому всплеску сопоставительных исследований в области гуманитарных наук, был сделан вывод о значимости культурного компонента как особой категории текстуальности (*Kulturalität* [Fix 2002 и др.]; в русском переводе — «культурная маркированность» [Чернявская 2014]; «культуральность» [Кузьменко 2021]).

В российской лингвистике большое внимание уделяется «изучению культурно обусловленных особенностей научной речи и культурно-языковых особенностей научных текстов разного типа» [Цурикова, Кузьменко 2020: 145]. Приоритет конвенциональности своей языковой культуры при построении научного текста анализируется в работах германистов, исследующих процесс изучения немецко- и франкоговорящими студентами английского языка (см.: [Fix 2020; Venohr 2020]). «Культурная маркированность» конкретного жанра может быть рассмотрена в следующей системе координат: *текст — личность — термины — позиция и модели текста* [Adamzik 2018: 249].

Модели типов текста *статья и аннотация* — в центре внимания различных дисциплинарных дискурсов. Подобные исследования выявляют специфику порождения текста на основании конвенций конкретной лингвокультуры (см. подробнее: [Кузьменко 2021]).

При обучении жанру англоязычной аннотации большинство практических рекомендаций касается языковой специфики и фиксации грамматических ошибок [Рогожкина 2020]. Комплекс упражнений для изучающих английский язык включает также анализ структуры аннотации

[Ерёмина 2016]. Кроме того, в настоящее время при составлении учебных пособий по изучению английского языка учитывается зависимость научных текстов «от особенностей коллективной идентичности носителей культуры и языка как коллективного субъекта <...> от коммуникативно-прагматических условий, в которых порождается текст», а также «от науки и дидактических задач» [Гришаева, Мартюхина 2017: 122–125].

Жанр русскоязычной аннотации изучается с учетом процесса интернационализации общения на основании методов сопоставительного и контент-анализа, автоматизированных инструментов семантического анализа и морфологической разметки и др. (см.: [Тивьяева, Кузнецова 2020: 139]). В большинстве современных сопоставительных работ акцент делается на структурных особенностях жанра, с одной стороны, и конвенции издательско-редакционного характера — с другой. При этом в стороне остается изучение динамики в структуре жанра в границах только своей лингвокультуры с проекцией на культурную маркированность всех компонентов и представление жанра в соответствии с традицией, принятой в стране изучаемого языка. Этот факт дает новый ракурс рассмотрения жанра аннотации в теоретическом и прикладном аспектах.

При анализе текста основой для автора статьи стала категория «культурная маркированность», однако учитывались все категории текстуальности.

Методы анализа

На основании общенаучного *дедуктивного* метода — от общего к частному — рассмотрено 100 аннотаций: 50 — на английском языке, созданных русско- и немецкоговорящими студентами, изучающими английский язык как иностранный; 50 — на русском языке, написанных немецко- и англоговорящими студентами, изучающими русский язык как иностранный. Все аннотации созданы вне страны изучаемого языка. Тексты русскоговорящих студентов рассматривались на предмет отклонения от текстовой нормы только на фоне английского языка, немецкоговорящих — на фоне английского и русского языков. Специ-

фика немецкоязычной аннотации принималась во внимание при анализе ошибок студентов при построении ими текста на русском и английском языках.

В статье предлагается анализ жанра аннотации в компаративистском аспекте с учетом структурно-содержательных компонентов. Прототипические характеристики англоязычной аннотации служат инструментом для контроля и выявления несоответствий в структуре русскоязычного жанра с последующим возможным включением в лингводидактическое описание.

Обсуждение

Рассмотрим ошибки в студенческих работах, демонстрирующие отступление от текстовой нормы. Учитывая, что характеристики жанра аннотации в лингвокультурах не совпадают, исходя из профессиональной деятельности учащихся и принимая во внимание требования к данному типу текста в западных университетах, на первом этапе анализа авторы статьи понимают жанр аннотации широко, как вторичный текст с информацией о содержании авторского текста (от научной статьи до магистерской диссертации). В российской научной коммуникации для передачи содержания первичного текста существуют разные жанры — аннотация и автореферат. Последний отсутствует в английском и немецком научном дискурсе.

В аннотации к магистерской диссертации на тему «Конструкции пространства в романе Али Рахмановой *“Молочница в Оттокринге”*» студент передает биографию писательницы Али Рахмановой, не включая другие обязательные компоненты жанра вторичного текста: *предмет, объект изучения, теоретическая и практическая значимость, методы*, и не следует его жесткой структуре.

В представлении заголовка аннотации и исходного аннотируемого текста обнаруживается незнание традиций передачи имен известных русских писателей и терминологии: «*Искушение посредством литературы: Роман в стихах Александра Пушкина “Евгений Онегин” и функция чтения протагонистки Татьяны Лариной*». Термин *протагонистка* отражает специфику немецкого

научного дискурса, в том числе активное использование феминитивов, переводимых субстантивами с суффиксом *-к*. Заключительная часть аннотации включает слово *наверное*, что не соответствует ее смысловому содержанию: «*В заключение делается вывод, что были, наверное, некоторые освободительные и даже утопические тенденции в большевистской политике*».

Анализ ошибок 100 проанализированных работ немецко-/англоговорящих студентов на русском и английском языках и русско-/немецкоговорящих студентов на английском языке позволил выстроить следующий ряд с позициями, нарушающими текстовую норму: *жанр и структурно-содержательные компоненты — языковые и стилистические особенности — порядок слов — персональность (выражение авторского я)*. Данные позиции носят прогностический характер, позволяя, с одной стороны, продолжить наблюдения за нормой текста аннотации и определяя — с другой, круг тем, требующих методической обработки для обучения написанию аннотации на неродном языке. Эти позиции становятся критериями, по которым можно строить сопоставительный анализ жанра в рассматриваемых лингвокультурах.

Далее речь пойдет только о первом члене ряда: *жанр и структурно-содержательные компоненты* на примере филологических текстов. Начнем с типологических особенностей аннотации в российской лингводидактике и вспомним его дефиницию.

Аннотация 1. Жанр аннотации (условно — *аннотация 1*) не входит в ядерные жанры научного стиля речи и относится к вторичным научным жанрам. В определении Т.В.Матвеевой сделан акцент на прагматической установке такого текста: «предельно кратко и обобщенно представить некоторые важные сведения о существующем крупном тексте и таким образом дать читателю возможность быстро с ним ознакомиться» [Матвеева 2003: 56]. Прототипическая структура жанра остается неизменной для всех первичных текстов (*книга, статья, рукопись*). Ср. дефиницию: аннотация «кратко информирует о содержании и структуре научного произведения, эксплицирует центральную проблему исследования, репре-

зентрирует цели и задачи автора, а также намечает перспективу развертывания основного текста. Аннотация характеризуется высокой степенью обобщения научного содержания, имеет специфическую прагматическую установку» [Баженова, Котюрова 2006: 60].

Е. А. Баженова и М. П. Котюрова имплицитно указывают на важные композиционно-содержательные компоненты текста: *проблема исследования, цели и задачи, композиция, перспектива*. Это определение применимо к любому первичному научному тексту, а также к издательской аннотации с обязательными: (1) *библиографическим описанием*, (2) *собственно текстом аннотации* и факультативным компонентом — (3) *фактором адресата*.

См.: Котин М. Л. *Язык и время*. М.: ЯСК, 2018. 224 с. (1) *Целью монографии является введение в проблематику развития естественных языков и языковых изменений, обсуждение достоинств и недостатков главных теорий и концепций, касающихся их причин и механизмов, а также представление тезисов автора, позволяющих в общих чертах изложить его собственный взгляд на данные вопросы.* (2) *Книга адресована широкому кругу читателей, заинтересованных данными вопросами, — в первую очередь филологам и лингвистам.* (3) (Разбиение текста выполнено нами. — И. Р., К. Г.-М.)

Это справочная (описательная и информационная) аннотация. Работа с данным жанром и языковыми клише, эксплицирующими его факультативные и обязательные компоненты, известна преподавателям-практикам русского языка как иностранного (РКИ) (см. пособия: [Демидова 1991; Величко, Юдина 2008; Афанасьева, Попова 2015; Грекова, Кузьминова 2017] и др.).

Англоязычная аннотация располагается на оборотной стороне обложки (что возможно и в русском варианте) или на 3–4-й странице книги и не связана с библиографическим описанием. Можно говорить о сопоставлении на фоне *lingua franca* только одного структурно-содержательного компонента: *собственно текста аннотации* с условной долей отнесения его к жанру *аннотация 1*.

Такие структурно-содержательные компоненты, как *библиографическое описание* и *фактор адресата* (факультативный) отсутствуют в английской матрице и являются жанровыми лакунами.

Первая фраза в информационном тексте о книге Кена Хайланда, опубликованном на сайте издательства и условно названном авторами статьи аннотацией, содержит вопрос: *Why do engineers “report” while philosophers “argue” and biologists “describe”?* Его прагматическая функция не проинформировать читателя (адресата), а пробудить его интерес, оказать на него воздействие как на возможного покупателя. Такое начало типично для рекламных текстов и свидетельствует о смешении рекламного и научного текста, что не так типично для русской лингвокультуры. Далее текст содержит структурные компоненты и языковые клише, характерные для аннотации и включенные в учебные пособия по академическому общению: ср.: *In addition, Disciplinary Discourses presents a useful framework for understanding the interactions between writers and their readers in published academic writing* [Hyland 2004].

Для изложения краткой информации о книге на английском языке на сайте и в бумажном варианте встречаются разные названия одного и того же типа текста: *Summary/Description*, то есть информация об одном и том же тексте соотносится с разными языковыми номинациями. Прагматическая функция текста — «вызвать интерес к первоисточнику» — позволяет соотнести его с русской язычной *аннотацией 1*.

Таким образом, *аннотация 1* (справочная) закреплена в «памяти жанра» (М. М. Бахтин) для носителей русской лингвокультуры, а также хорошо разработана в аспекте РКИ, но не является приоритетным жанром при обучении английскому академическому письму, находится на периферии научного дискурса и соотносится с такими жанрами, как *Summary (Description)*.

При использовании жанра в коммуникации следует также учитывать профессиональное общение. Методисты отмечают, что при обучении профессиональному общению на русском языке «умение составлять аннотацию необходимо для того, чтобы охарактеризовать книгу или тот или

иной текст на семинаре, а также при написании докладов, сообщений, курсовых работ, при составлении аннотированного списка работ какого-либо автора или на какую-либо тему» [Величко, Юдина, 2008: 40–41].

Жанр устного доклада на научной конференции требует также предварительной отправки письменной аннотации в оргкомитет. Кроме того, в составе учебно-профессиональной ситуации входит публикация в профильном журнале научной статьи, включающей аннотацию, составленную на двух языках. Назовем этот тип аннотации условно *аннотация 2* и рассмотрим русский вариант в сопоставлении с его английским *Abstract* и *аннотацией 1*.

Аннотация 2. Эта жанровая разновидность аннотации, необходимой для оформления статьи в научном журнале. Она отличается от *аннотации 1* прежде всего объемом. Прагматическая установка текста сохраняется: дать краткую информацию для журнала/конференции.

В качестве примера рассмотрим аннотацию к данной статье для публикации ее в «Мире русского слова». Заголовочный комплекс *на русском и английском языках: заголовок — информация об авторах — аннотация и ключевые слова*.

Все эти компоненты повторяются и в других научных журналах. Классическим примером с точным соблюдением такой структуры на английском языке являются аннотации в журнале «Вопросы языкознания» (ВЯ). Заметим, что объем текста в разных рейтинговых изданиях варьируется и зависит от требований издания (в «Вопросах языкознания» — 700 слов, в «Мире русского слова» — 200–250). В ВЯ можно выделить факультативные структурно-содержательные компоненты жанра: *благодарности*, «для цитирования», *индекс DOI* (их английский эквивалент: *Acknowledgements, For citation, DOI*) [Горбова, Чуйкова, Шарыгина 2021, 4: 91–130].

Следовательно, английский текст аннотации — обязательный элемент жанра научной статьи на русском языке — становится элементом текстовой нормы для статьи с другим языковым кодом, что связано с интернационализацией профессионального научного общения. Для выявления специфики *аннотации 2* обратимся к ее английскому эквиваленту.

Abstract. Обобщив данные по научной и лингвометодической литературе в западных и российских источниках, можно охарактеризовать *Abstract*: 1) как универсальный тип научного текста, играющего важную роль в профессиональном журнале; 2) текст, входящий в журнал и в статью на правах субжанра и в то же время способный выступать самостоятельно в ситуации подачи заявки на конференцию; 3) имеющий прагматическую цель — убедить читателя в том, что текст статьи важен и ценен для прочтения: “to persuade readers that the article is worth reading” [Hyland 2000: 64]. В отличие от *аннотации 1* цель *Abstract* не только информация, но и убеждение. *Abstract* связан с конкретным первичным текстом — с научной статьей, что имеет непосредственный выход в методику. Однако презентация этих двух жанров в аудитории требует единого алгоритма, так как они связаны общей методической целью.

Оба жанра содержат структурные компоненты, которые в тексте являются обязательными составляющими: *Introduction, Methods, Results (and) Discussion*, сокращенно *IMRaD*. В формуле *AIMRaD-Formel* добавляется *A (Abstract)*. Наличие данного набора структурных компонентов доказывает единство двух типов текста (аннотация повторяет структуру статьи), что используется в качестве методического приема при обучении для запоминания «жанровой формулы».

В теоретических работах компоненты жанра могут быть названы: *Introduction, Purpose, Method, Product und Conclusion* [Hyland 2000: 67]. В этом случае важен не акроним *AIMRaD*, а речевые действия (*moves*) и связанные с ними пять структурно-содержательных компонентов жанра, композиционно повторяющих научную статью. Рассмотрим их более подробно в сопоставлении с жанровыми конвенциями русской научной лингвокультуры, акцентируя смысловое наполнение структурного компонента.

Introduction/Введение включает обоснование темы, обзор работ по теме, новизну, границы исследования, представление о структуре. При этом читатель должен получить мотивацию для дальнейшего чтения.

Purpose/Цель содержит цели и формулировку гипотезы; может объединяться с **Introduction** и не выделяться в отдельную рубрику.

Methods/Материал. Этот компонент включает элементы: *материал, методы, эксперимент, инструментарий* (ср. выделение этих компонентов в отдельные рубрики, например, в тексте автореферата на русском языке).

Product/Результаты предполагает связь с целью, гипотезой, содержит таблицы, графики (здесь представлены реальные факты).

Conclusion/Выводы включает информацию о практической значимости, перспективах исследования [Hyland 2000: 67].

Структурно-содержательные компоненты жанра могут отличаться от аналогичных структур в русскоязычном тексте по смысловому наполнению (при сохранении общего смысла текста и прагматической цели). *Abstract* включает четыре обязательных структурно-содержательных компонента: *границы исследования, недостатки, практическая и социальная значимость*. Следовательно, жанр *Abstract* имеет жесткую структуру даже при наличии факультативных составляющих. Каждый компонент этого жанра имеет свою языковую специфику: *грамматическое время, актив-пассив, агенс, специальные слова-коннекторы, причастные конструкции* (см.: [Рогожкина 2020]).

Структурно-содержательные различия обнаруживают себя при рассмотрении компонентов текста с учетом такой категории текстуальности, как *когезия (связность)*. Перевод рубрик демонстрирует полное совпадение названий, но эти различия не выявляет.

Результаты

Сопоставление жанра аннотации в русской и английской лингвокультуре на фоне процессов интернационализации и изоляции обнаруживает различия на структурном (наличие/отсутствие композиционно-жанровых компонентов) и содержательном уровнях.

Аннотация 1 отличается от *аннотации 2* как в русском языке, так и в *lingua franca*. Наличие таких понятий, как *Abstract/Summary/Description*, при передаче информации о первичном английском

научном жанре свидетельствует, что такой жанр, как издательская *аннотация 1*, находится на периферии английского научного дискурса в отличие от русской лингвокультуры, в которой этот тип текста можно считать «прецедентным жанром». Его когнитивные и композиционно-содержательные структуры культурно детерминированы и отражают прототипические структуры текста, отсутствующие в других лингвокультурах. *Аннотация 1* в наибольшей степени разработана в методике РКИ, представлена в учебных пособиях.

Несовпадение матриц *аннотации 1* в русской и английской лингвокультуре (отсутствие выходных данных и факультативного компонента в англоязычном тексте) при сохранении передачи прагматической цели 'краткая информация о первичном тексте' позволяет выделить структурно-содержательные лакуны в матрице англоязычной аннотации и учитывать их в лингводидактике.

Аннотация 2 и *Abstract* также не являются полностью идентичными, что показывает их сопоставление на прототипическом уровне. Отсутствие жесткой матрицы, проявляющейся на уровне формулы *AIMRaD*, различные методические приемы даже при идентичности перевода структурных компонентов в русской лингвокультуре свидетельствует о наметившейся тенденции к трансформации русскоязычного жанра *аннотация 2* и всех его структурных компонентов в *Abstract*, который, на наш взгляд, является англоязычным прецедентным жанром.

Условная *аннотация 2* обнаруживает текстовые лакуны только на уровне «глубинных структур» (при проникновении в общий смысл текста благодаря принадлежности представителей разных лингвокультур к одному социуму), а также на уровне самого названия жанра — существуют его различные номинации при сохранении типологии и прагматической установки текста. Заголовок — компонент текста и его сильная позиция — может быть также рассмотрен как текстовая лакуна.

Таким образом, сопоставительный анализ выявил несовпадение в прототипической структуре жанра при сохранении передачи общего смысла текста. Текстовые лакуны раскрывают содержательное наполнение каждого композиционного блока,

его культурную маркированность и могут служить базой для обучения (см. подробнее: [Рогова 2013]). Результаты проведенного анализа могут быть использованы как в преподавании РКИ, так и в преподавании английского языка русскоговорящим студентам, а также для этнометодических описаний, включающих информацию о специфике жанра с позиций современного профессионального общения.

Выводы

Текст, его типология, становится тем культурно детерминированным знаком, который требует особой интерпретации в научной коммуникации в аспекте «язык и культура» с позиции как своей, так и других культур.

Объединение усилий исследователей — представителей разных научных школ, опыт в преподавании иностранных языков дают возможность включить в методический аппарат задания, делающие акцент на такой категории, как «культурная маркированность».

Анализ научного жанра вне страны изучаемого языка, обособленность от интернациональных процессов позволяет выявить «локальные» факультативные компоненты в типологии текста, зависящие от экстралингвистических факторов, что также должно учитываться в методике преподавания иностранного языка и в целом наметить перспективы разработки трехстороннего подхода к анализу научного текста: *изучаемый иностранный язык — родной язык учащегося — язык lingua franca*.

ИСТОЧНИКИ

Котин 2018 — Котин М. Л. *Язык и время*. М.: ЯСК, 2018. 224 с.

Горбова, Чуйкова, Шарыгина 2021 — Горбова Е. В., Чуйкова О. Ю., Шарыгина С. С. Имперфективируемость русских приставочных перфективов: регулярность и специфика. *Вопросы языкознания*. 2021, (4): 91–130.

Hyland 2004 — Hyland K. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Michigan: University of Michigan Press, 2004. URL: https://www.press.umich.edu/6719/disciplinary_discourses_michigan_classics_ed (дата обращения: 29.10.2023).

ЛИТЕРАТУРА

Афанасьева, Попова 2015 — Афанасьева Н. А., Попова Т. И. *Палитра стилей*: учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев. 3-е изд. СПб.: Златоуст, 2015. 116 с.

Баженова, Котюрова 2006 — Баженова Е. А., Котюрова М. П. Жанры научной литературы. В сб.: *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*. Кожица М. Н. (ред.). М.: Флинта; Наука, 2006. С. 57–67.

Величко, Юдина 2008 — Величко А. В., Юдина Л. П. *Русский язык в текстах о филологии*: пособие для иностранных учащихся. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 256 с.

Грекова, Кузьминова 2017 — Грекова О. К., Кузьминова Е. А. *Обсуждаем, пишем диссертацию и автореферат*. 6-е изд., доп. М.: Флинта; Наука, 2017. 293 с.

Гришаева, Мартюхина 2017 — Гришаева Л. И., Мартюхина М. В. Учебное пособие как тип текста: универсальное и культурно специфическое. *Профессиональное лингвообразование*: материалы 11-й международной научно-практич. конференции. Н. Новгород, 2017. С. 117–128.

Демидова 1991 — Демидова А. К. *Научный стиль речи: Оформление научной работы*. М.: Русский язык, 1991. 201 с.

Ерёмина 2016 — Ерёмина В. М. Особенности обучения написанию аннотаций на английском языке. *Ученые записки ЗабГУ*. 2016, 11 (6): 86–92.

Кузьменко 2021 — Кузьменко П. Б. Конвенциональная структура англоязычной научной статьи по лингвистике. *Russian Linguistic Bulletin*. 2021, 2 (26): 93–98.

Матвеева 2003 — Матвеева Т. В. *Русский язык. Культура речи. Стилистика. Риторика. Словарь*. М.: Флинта; Наука, 2003. 431 с.

Рогова 2013 — Рогова К. А. Типы текста как явления глубинного литературно-языкового уровня. В сб.: *Язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания*: сб. научных и научно-методических статей. Клобукова Л. П., Дунаева Л. А. (ред.). М.: МАКС Пресс, 2013, (9): 6–12.

Рогожкина 2020 — Рогожкина Ю. О. Дискурсивные ошибки в англоязычных аннотациях: анализ и методические рекомендации к их профилактике и устранению. В сб.: *Наука и техника. Мировые исследования: материалы междунар. науч.-практич. конференции*, 13 февраля. Екатеринбург, Саратов: ООО Центр профессионального менеджмента «Академия Бизнеса», 2020. С. 196–200.

Тивьяева, Кузнецова 2020 — Тивьяева И. В., Кузнецова Д. Л. Компаративный анализ структурно-содержательной организации аннотаций к русскоязычным и англоязычным научным статьям. *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2020, (3): 139–152.

Цурикова, Кузьменко 2020 — Цурикова Л. В., Кузьменко П. Б. Сопоставление содержательного наполнения англоязычных и русскоязычных статей по лингвистике. *Культура и текст*. 2020, 1 (40): 144–158.

Чернявская 2014 — Чернявская В. Е. Культурная маркированность текста: лингвистика текста в межкультурной проекции. *Филологические науки (Научные доклады высшей школы)*. Чернявская В. Е., Закарян С. С. (ред.) 2014, (2): 10–16.

Adamzik 2018 — Adamzik K. *Fachsprachen. Die Konstruktion von Welten*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018. 357 p.

Clyne 1984 — Clyne M. Wissenschaftliche Texte Englisch- und Deutschsprachiger: Textstrukturelle Vergleiche. In: *Studium Linguistik*. 1984, (15): 93–97.

Fix 2020 — Fix U. Der Wandel von Denk- und Sprachstilen in der Sprachwissenschaft. Zur Textsorte ‚wissenschaftlicher Aufsatz‘ in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. In: Adamzik K., Petkova-Kessanlis M. (Hrsg.): *Stilwechsel und ihre Funktionen in Textsorten der Fach- und Wissenschaftskommunikation*. Tübingen, 2020. S. 85–109.

Fix 2002 — Fix U. Sind Textsorten kulturspezifisch geprägt? Plädoyer für einen erweiterten Textsortenbegriff. In: *Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000 „Zeitenwende — die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert“*. Hrsg. v. Peter Wiesinger. Band 2. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, 2002. S. 173–178.

Holenstein 1985 — Holenstein E. *Menschliches Selbstverständnis: Ichbewußtsein, intersubjektive Verantwortung, interkulturelle Verständigung*. Frankfurt: Frankfurt am Main, Suhrkamp., 1985. 218 s.

Hyland 2000 — Hyland K. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. London: Longman UK, 2000, XXI. 211 p.

Hyland 2004 — Hyland K. *Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing*. University of Michigan Press, 2004. 232 p. URL: https://www.press.umich.edu/6719/disciplinary_discourses_michigan_classics_ed (дата обращения: 29.10.2023).

Kaplan 1966 — Kaplan R. Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education. In: *Language Learning*. 1966, (16): 16–20.

Liang 1993 — Liang Y. Zur Fremdheitsproblematik in der interkulturellen Fachkommunikation. In: Wierlacher, Alois (Hg.) *Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdheitsforschung*. München, 1993. P. 153–172.

Schröder 1995 — Schröder H. Der Stil wissenschaftlichen Schreibens zwischen Disziplin, Kultur und Paradigma. Methodologische Anmerkungen zur interkulturellen Stilforschung. In: *Stilfragen*. Stieckel G. (Hrsg.) Berlin, New York: de Gruyter, 1995. S. 150–180.

Venohr 2020 — Venohr E. Grenzüberschreitende Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs: Interkulturelle Schreibpraxen und Stilwechsel am Beispiel von Lernertexten französischer Studierender im Deutschen als fremder Wissenschaftssprache (Universität der Großregion/UniGR). In: Adamzik K., Petkova-Kessanlis M. (Hgg.) *Stilwechsel und ihre Funktionen in Textsorten der Fach- und Wissenschaftskommunikation*. Tübingen: Narr (= Europäische Studien zur Textlinguistik), 2020. P. 327–352.

SOURCES

Котин 2018 — Котин M. L. *Language and time*. Moscow: IaSK Publ., 2018. 224 p.

Горбова, Чуйкова, Шарыгина 2021 — Gorbova E. V., Chuykova O. Iu., Sharygina S. S. Imperfectivability of Russian prefix perfectives: regularity and specificity. *Voprosy iazykoznanii*. 2021, (4): 91–130.

Hyland 2004 — Hyland K. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Michigan: University of Michigan

Press, 2004. Available at: https://www.press.umich.edu/6719/disciplinary_discourses_michigan_classics_ed (accessed 29.10.2023).

REFERENCES

Афанасьева, Попова 2015 — Afanaseva N. A., Popova T. I. *The palette of styles: a manual of Russian stylistics for foreigners*. 3rd ed. St. Petersburg: Zlatoust, 2015. 116 p. (In Russian)

Баженова, Котюрова 2006 — Bazhenova E. A., Kotiurova M. P. The Genres of Academic Literature. In: *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo iazyka*. Kozhina M. N. (red.). Moscow: Flinta; Nauka Publ., 2006. P. 57–67. (In Russian)

Величко, Юдина 2008 — Velichko A. V., Iudina L. P. *Russian Language in Texts about Philology: Textbooks for Foreign Participants*. Moscow: Russkii iazyk. Kursy Publ., 2008. 256 p. (In Russian)

Грекова, Кузьминова 2017 — Grekova O. K., Kuz'minova E. A. *Let's Discuss, Let's Write Dissertations and Abstracts*. 6th ed., Moscow: Flinta; Nauka Publ., 2017. 293 p. (In Russian)

Гришаева, Мартюхина 2017 — Grishaeva L. I., Martiukhina M. V. Textbooks as a Text Type: Universal and Culture-Specific Features of Professional Education through Foreign Language Acquisition. In: *Professional'noe lingvoobrazovanie. Materialy 11 mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*. Nizhniy Novgorod, 2017. P. 117–128 (In Russian)

Демидова 1991 — Demidova A. K. *The Russian Language Textbook. Academic Language: How to Write an Academic Text: Academic Textbook*. Moscow: Russkii iazyk Publ., 1991. 201 p. (In Russian)

Ерёмина 2016 — Eremina V. M. Some Features of Teaching Writing Abstracts in English. In: *Uchenye zapiski ZabGU*. 2016, 11 (6). P. 86–92. (In Russian)

Кузьменко 2021 — Kuz'menko P. B. The Conventional Structure of an English-Language Research Article. *Russian Linguistic Bulletin*. 2021, 2 (26): 93–98. (In Russian)

Матвеева 2003 — Matveeva T. V. *Russian Language. Standard Speech. Stylistics. Rhetoric. Lexis. Dictionary*. Moscow: Flinta; Nauka Publ., 2003. 431 p. (In Russian)

Рогова 2013 — Rogova K. A. Types of Textes as Phenomena of Deep Literary —linguistic Level. In: *Iazyk, literatura, kul'tura: aktual'nye problemy izucheniia i prepodavaniia: sb. nauchnykh i nauchno-metodicheskikh statei*. Klobukova L. P., Dunaeva L. A. (eds) Moscow: MAKS Press. 2013, (9). P. 6–12. (In Russian)

Рогожкина 2020 — Rogozhkina Iu. O. Discursive Mistakes in English-Language Abstracts: Analysis and Guidelines for Their Prevention and Elimination. In: *Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakt. konferentsii. Nauka i tekhnika. Mirovye issledovaniia 13 fevralia. Ekaterinburg*. Saratov: OOO Tsentri professional'nogo menedzhmenta «Akademiia Biznesa» Publ., 2020. P. 196–200. (In Russian)

Тивьяева, Кузнецова 2020 — Tiv'iaeva I. V., Kuznetsova D. L. Comparative analysis of abstract content and structure in Russian and English research papers. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki*. 2020, (3): 139–152. (In Russian)

Цурикова, Кузьменко 2020 — Tsurikova L. V., Kuz'menko P. B. A Comparison of Content Organization in Articles Written by

English Native and Non-Native Speakers. In: *Kul'tura i tekst*. 2020, 1 (40): 144–158. (In Russian)

Чернявская 2014 — Cherniavskaia V.E. Culturally Marked Texts: Intercultural Dimensions of the Language of Texts. In: Cherniavskaia V.E., Zakarian S. S. (eds) *Filologicheskie nauki (Nauchnye doklady vysshei shkoly)*. 2014, (2): 10–16. (In Russian)

Adamzik 2018 — Adamzik K. *Fachsprachen. Die Konstruktion von Welten*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018. 357 p.

Clyne 1984 — Clyne M. Wissenschaftliche Texte Englisch- und Deutschsprachiger: Textstrukturelle Vergleiche. In: *Studium Linguistik*. 1984, (15): 93–97.

Fix 2020 — Fix U. Der Wandel von Denk- und Sprachstilen in der Sprachwissenschaft. Zur Textsorte ‚wissenschaftlicher Aufsatz‘ in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. In: Adamzik K., Petkova-Kessanlis M. (Hrsg.): *Stilwechsel und ihre Funktionen in Textsorten der Fach- und Wissenschaftskommunikation*. Tübingen, 2020. S. 85–109.

Fix 2002 — Fix U. Sind Textsorten kulturspezifisch geprägt? Plädoyer für einen erweiterten Textsortenbegriff. In: *Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000 „Zeitenwende — die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert“*. Hrsg. v. Peter Wiesinger. Band 2. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, 2002. S. 173–178.

Holenstein 1985 — Holenstein E. *Menschliches Selbstverständnis: Ichbewußtsein, intersubjektive Verantwortung, interkulturelle Verständigung*. Frankfurt: Frankfurt am Main, Suhrkamp., 1985. 218 s.

Hyland 2000 — Hyland K. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. London: Longman UK, 2000, XXI. 211 p.

Hyland 2004 — Hyland K. *Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing*. University of Michigan Press, 2004. 232 p. Available at: https://www.press.umich.edu/6719/disciplinary_discourses_michigan_classics_ed (accessed: 29.10.2023).

Kaplan 1966 — Kaplan R. Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education. In: *Language Learning*. 1966, (16): 16–20.

Liang 1993 — Liang Y. Zur Fremdheitsproblematik in der interkulturellen Fachkommunikation. In: Wierlacher, Alois (Hg.) *Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdheitsforschung*. München, 1993. S. 153–172.

Schröder 1995 — Schröder H. Der Stil wissenschaftlichen Schreibens zwischen Disziplin, Kultur und Paradigma. Methodologische Anmerkungen zur interkulturellen Stilforschung. In: *Stilfragen*. Stickel G. (Hrsg.) Berlin, New York: de Gruyter, 1995. S. 150–180.

Venohr 2020 — Venohr E. Grenzüberschreitende Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs: Interkulturelle Schreibpraxen und Stilwechsel am Beispiel von Lernertexten französischer Studierender im Deutschen als fremder Wissenschaftssprache (Universität der Großregion/UniGR). In: Adamzik K., Petkova-Kessanlis M. (Hgg.) *Stilwechsel und ihre Funktionen in Textsorten der Fach- und Wissenschaftskommunikation*. Tübingen: Narr (= Europäische Studien zur Textlinguistik), 2020. S. 327–352.